

II. La *Cité de Dieu* de saint Augustin traduite par Raoul de Presles (1371-1375)

CHLOE MCCARTHY (Université libre de Bruxelles), ANNA ARATÓ (Université de Debrecen)

1. Point sur les éditions antérieures

Aucune édition moderne complète de l'œuvre n'existe à ce jour. C'est la raison pour laquelle le projet d'édition d'Olivier Bertrand est né. À l'heure actuelle, les cinq premiers livres (sur vingt-deux au total) sont parus, en deux tomes (Bertrand 2013).

Deux éditions partielles, antérieures, peuvent être mentionnées :

- Celle contenue dans *Paris et ses historiens aux XIV^e et XV^e siècles* de Le Roux de Lincy (1867), ouvrage dans lequel on trouve un passage du chapitre 25 du livre V dans lequel Raoul de Presles fournit une description de Paris.

- Celle de Frédéric Duval, qui, dans ses *Lectures françaises de la fin du Moyen Âge* (Duval 2007b, 302-313), a édité le chapitre 11 du livre III d'après le ms. BnF, fr. 22912 (*P¹*), qu'il a corrigé à l'aide du ms. BnF, fr. 15411 (*P^{29a}*).

L'extrait que nous proposons ici n'a encore jamais été édité.

2. L'auteur et l'œuvre

La toute première traduction française de *De civitate Dei* de saint Augustin s'inscrit dans un mouvement général de grandes traductions du latin vers les langues vernaculaires et de la transmission des savoirs, intensifiée sous le règne de Charles V (1364-1380). La *Cité de Dieu*, traduite par Raoul de Presles et présentée au roi en 1375, témoigne d'une période de créativité lexicale extrêmement riche : le sens politique que l'on cherche à fournir à l'ouvrage se nourrit du lexique politique issu des textes théologiques du latin, sans toutefois quitter totalement la sphère religieuse, ni l'esprit du corpus aristotélicien bien connu par les traducteurs de la cour. Le traducteur est connu, outre ses écrits

La Tour de Babel

Petite anthologie de textes
romans du Moyen Âge.
Contributions de l'École
d'été de Klagenfurt,
17-21 septembre 2018

Édité par

STEPHEN DÖRR et
RICHARD TRACHSLER

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg

Sommaire

PREFACE.....	V
CONTRIBUTIONS.....	1

I. L'épisode biblique de la Tour de Babel dans la tradition occitane médiévale : le cas du manuscrit BnF, fr. 2426

LUCA REFRIGERI, NICOLE SPALLINA, CAMILLA TALFANI 1

1. Introduction.....	1
2. L'édition.....	10

II. La *Cité de Dieu* de saint Augustin traduite par Raoul de Presles (1371-1375)

CHLOE MCCARTHY & ANNA ARATO.....25

1. Point sur les éditions antérieures.....	25
2. L'auteur et l'œuvre	25
3. Principes d'édition	32
4. Toilette du texte	34
5. Remarques sur les particularités de l'extrait	36
6. Bibliographie	41
7. Texte	44
8. Notes critiques	52
9. Glossaire	64
10. Références bibliographiques.....	66

STEPHEN DÖRR

RICHARD TRACHSLER (éds.)

La Tour de Babel

Petite anthologie de textes
romans du Moyen Âge

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg



DÖRR · TRACHSLER (éds.)
La Tour de Babel

La construction de la tour de Babel et la confusion des langues qui s'ensuit est l'un des moments fondateurs de la culture occidentale et jouit d'une importance capitale également à la période médiévale. L'épisode se trouve dans la Bible et, donc, dans toutes les traductions bibliques vernaculaires, mais a aussi essaimé dans les chroniques et la littérature didactique et dramatique. Le présent volume propose une petite anthologie de textes qui racontent tous à leur manière l'événement en question. Le corpus comprend plusieurs traductions de la Bible, des extraits de l'*Histoire Ancienne*, la traduction de Raoul de Presles de la *Cité de Dieu* de saint Augustin et le passage correspondant du *Mystère du Viel Testament*. Les éditions sont faites à nouveaux frais, précédées d'une petite introduction et suivies de notes philologiques et lexicales.

ISBN 978-3-8253-4696-6



9 783825 346966